

Научная статья

УДК 81'374.81+811.512.157'354

doi: 10.17223/22274200/24/2

## Орфографические словари якутского языка: становление и современное состояние

Надежда Матвеевна Васильева

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов  
Севера Сибирского отделения Российской академии наук, Якутск, Россия,  
tnm69@mail.ru*

**Аннотация.** Рассматриваются вопросы разработки и составления орфографических словарей якутского языка. Исследуются основные их отличия, более подробно освещаются специфические особенности отражения в орфографических словарях разных лет заимствованных из русского языка слов. Отмечается, что орфографические словари якутского языка нового периода отвечают требованиям языковой, культурной и социальной ситуации. Автором спрогнозированы и обоснованы тенденции развития орфографических словарей якутского языка.

**Ключевые слова:** якутский язык, орфографическая лексикография, орфографические словари, кодификация, заимствованные слова

**Для цитирования:** Васильева Н.М. Орфографические словари якутского языка: становление и современное состояние // Вопросы лексикографии. 2022. № 24. С. 30–50. doi: 10.17223/22274200/24/2

Original article

doi: 10.17223/22274200/24/2

## Spelling dictionaries of the Yakut language: Formation and current state

Nadezhda M. Vasilyeva

*Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Siberian Branch  
of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk, Russia, tnm69@mail.ru*

**Abstract.** The spelling rules of the Yakut language cannot cover all complex cases of word spelling; therefore, their spelling is reflected in the norma-

tive spelling dictionaries of the Yakut language. The study analyzes the codified spelling dictionaries of the Yakut language. The relevance of the work is due to the contradiction between the increased attention to the situation with spelling in the Republic of Sakha (Yakutia) and the lack of a scientifically based analysis of existing editions of Yakut spelling dictionaries. The aim of this article is to study the formation and development of spelling dictionaries of the Yakut language. Based on the aim, the following objectives are supposed to be reached: coverage of the history of orthographic lexicography of the Yakut language; determination of the development trend of spelling dictionaries in the 21st century. The novelty of the study lies in the fact that for the first time the spelling dictionaries of the Yakut language are studied from the standpoint of the theory and practice of compiling dictionaries, the principles of practical lexicography in the creation of Yakut spelling dictionaries are substantiated. The problem of the development and compilation of Yakut spelling dictionaries is considered. The results of the analysis and a brief description of the dictionaries are presented. The main differences between the dictionaries are investigated, the specific features of the reflection of words borrowed from Russian in Yakut spelling dictionaries of different years are highlighted in more detail. For modern Yakut spelling, the problem of spelling words borrowed from Russian has not yet been sufficiently reliably resolved. These difficulties are mainly due to the nature of the development of borrowed words in the language itself, their correlation and place in the vocabulary of the Yakut language. In the course of the study, glossaries of eight spelling dictionaries published in different years of the development of the Yakut literary language were studied. Particular attention is paid to the dictionary by P.A. Oyunsky as the first term-spelling dictionary. The features of the 2015 edition, whose purpose was to unify spelling norms and approve a single spelling regime to create optimal conditions for the functioning of the Yakut language as the state language in the Republic of Sakha (Yakutia), are characterized. The spelling dictionary of the Yakut language reflects a new trend in the spelling of words borrowed from Russian and somewhat increases the number of normative phonetized words. The spelling dictionaries of the Yakut language of the new period meet the requirements of the linguistic, cultural and social situation.

**Keywords:** Yakut language, spelling lexicography, spelling dictionaries, codification, borrowed words

**For citation:** Vasilyeva, N.M. (2022) Spelling dictionaries of the Yakut language: Formation and current state. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 24. pp. 29–49. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/24/2

## Введение

Одна из малоизученных тематик якутского языкознания – история развития якутской лексикографии, зарождение которой относится к XVII в., когда появился список якутских слов в материалах географа Н. Витзена (1692 г.) [1. С. 129; 2]. Целенаправленное создание разных типов словарей, в том числе разработка и составление орфографических словарей якутского языка началось в 30-х гг. XX в. С тех пор напечатано восемь орфографических изданий, а также орфографический словарь для учащихся 4–8-х классов, составленный Н.Н. Неустроевым [3].

Долгое время не уделялось должного внимания развитию орфографической лексикографии. «Период острого словарного дефицита» в 70–90-х гг. XX в., отмечаемый исследователями [4], не стал исключением и для Якутии: после выхода в 1975 г. орфографического словаря якутского языка затишье длилось в течение почти 30 лет. Только в конце 1990-х гг. в связи с разработкой орфографических правил якутского языка возобновилась и развернулась широкая деятельность по созданию большого орфографического словаря якутского языка.

В настоящей статье представлены результаты обобщения и осмысления теоретической и практической орфографической работы, проведенной в разные годы, охарактеризовано состояние орфографической лексикографии в разные периоды ее развития. Подробно описаны социолингвистические условия разработки каждого из 8 орфографических словарей, показаны их историческая и научно-культурная ценность, лексикографические особенности. Обоснованы нововведения каждого из последующих изданий орфографических словарей, представлены принципы и правила якутской орфографии, на которых основаны концепции орфографических словарей как академических изданий, реализующих представление об орфографической нормативности применительно к функционально и стилистически разнородному массиву лексики якутского литературного языка.

### **Орфографические словари якутского языка, изданные в XX в.**

#### ***«Русско-якутский термино-орфографический словарь якутского языка» П.А. Ойунского (1935)***

Первым по времени орфографическим словарем якутского языка можно считать «Русско-якутский термино-орфографический словарь

якутского языка» П.А. Ойунского, изданный в Москве в 1935 г. [5]. Этот словарь составлялся в тот период, когда якутский литературный язык только начинал формироваться и отсутствовали общепринятые принципы орфографии и терминологии. В тех условиях, как отмечают исследователи, словарь П.А. Ойунского преследовал две цели: создание терминов (в широком плане) и их унификацию на основе теоретических взглядов автора по данному вопросу [1. С. 155; 6. С. 457].

Словарь был составлен согласно плану Института национальностей по заказу Всесоюзного центрального комитета нового алфавита (ВЦКНА). ВЦКНА было предложено выпустить серию небольших словарей по всем предметам в объеме средней школы, а также небольшой словарь общеупотребительных общественно-политических слов, однако на деле они были объединены в один словарь. Кроме общеупотребительных слов данное издание содержит различные номенклатурные названия, собственные и нарицательные имена, географические названия, представленные в виде заглавных единиц глаголы, прилагательные, причастные формы и наречия.

В русской части словаря, по подсчетам автора, содержится 13 018 общеупотребительных слов и специальных терминов из различных отраслей знания [5. С. 455]. Некоторые слова имеют в якутской части словаря эквивалент, представленный в виде заимствования или слова якутского происхождения: авторитет – *аптарытыат*, астык; массаж – *массаас*, илбии; рычаг – *ырычаак*, *төһүү*; должность – *дуоһунас*, *соло*; метод – *миэтэт*, *ньыма* и др.

В своем словаре П.А. Ойунский в основном придерживается принципа фонетизированного оформления слов: *абытаассыйа* «агитация», *аадырыс* «адрес», *биибилийэ* «библия», *билиндээс* «блиндаж», *кырааска* «краска», *кирэдиит* «кредит», *ньиэмэс* «немец», *сөкүүндэ* «секунда», *устаап* «устав», *этээп* «этап» и т.п. При этом он ввел одно характерное новшество: сложные слова пишутся, как правило, через дефис или вообще раздельно, и это позволяет автору избегать в одном слове нарушения гармонии: *аабыйа-бааса* «авиабаза», *аагыра-миинимум* «агроминимум», *араадыйа тэлэгирээн* «радиотелеграф». Иногда так пишутся и простые слова: *эрэ-пуродууктар* «репродуктор», *эрэ-пуродууксуя* «репродукция».

В отношении гласных П.А. Ойунский считал возможным в ряде случаев допустить отступления от сингармонизма и чередования, например: *арайуон* «район», *апсалуут* «абсолют», *институут* «ин-

ститут», *эрэсиссүөр* «режиссер», *мэлүөдүйа* «мелодия», *тэrrитурoу-йа* «территория», *писийэдуок* «физиолог», *ыстатуйиэткэ* «статуетка» и др. Автором также допущены отступления и в отношении норм сочетаемости согласных: а) широкое употребление звука *n* в начале слов, например: *пай* «пай», *палаата* «палата», *пампылыат* «памфлет», *парылааман* «парламент» и т.п. Исключения не делаются даже в отношении заимствований дореволюционного периода, освоенных в общенародном языке форм, например: *паартыйа* «партия» (а не *баартыйа*), *патуруон* «патрон» (а не *ботуруон*), *пальтуо* «пальто» (а не *болтуо*), *пилуосап* «философ» (а не *бөлүһүөк*), *паасына* (а не *бааһына*), *пакыат* «пакет» (а не *бакыат*); б) подача многих слов с начальным *г*: *гаабан* «гавань», *гиэньий* «гений», *гилуогуйа* «геология», *гыраам* «грамм», *гыраммаатыка* «грамматика» и т.п.; в) сочетание трех согласных в середине слова: *ускульптуура* «скульптура», *экскуурсуйа* «экскурсия», *апстыралыйыас* «австралиец», *марксыыс* «марксист» и др.; г) сочетание *ка, ко* в начале слова: *каалый* «калий», *катаалак* «каталог», *катаар* «катар», *каапыдыра* «кафедра», *кокуос* «кокос», *конкуруон* «конкурент», *консультаассыйа* «консультация» и т.д. Слова типа *коньки, коньяк* в якутской части переданы с отступлением от произносительных норм: *ханькы, ханьуйаах*, которые произносятся как *ханкы, ханньаах*. Иными словами, П.А. Ойунский старался максимально приблизить заимствованные слова и термины к их русскому произношению. Свое видение по данному вопросу автор выразил в статье «О якутской письменности» в следующих словах: «...слова, имена, термины, входящие из русского языка, мы должны писать или точно по их корням, или приближенно к ним» [7]. Отступления в словаре допущены, по мнению исследователей, в порядке реализации потенциальных возможностей самого якутского языка, а также придерживания эстетики литературного языка [1. С. 154; 6. С. 461]. Большинство таких рекомендаций этого первого нормативного термино-орфографического словаря нисколько не соблюдалось в практике, и слова по-прежнему оформлялись полностью в фонетизированных вариантах.

Якутская часть разработана, по разъяснению автора, «по определенному принципу орфографии, в порядке стандартизации слов» [8. С. 121]. В этой части словаря в исконно якутских словах удвоенные согласные *ннь* написаны с двумя знаками мягкости, например: *ооньньуу* «игра», *алтынньы* «октябрь», *муньнях* «собрание»,

эминьнэх «лепесток». Также в словаре обозначено смягчение звука л перед дь: *ильдьэ* «с собой», *ыальдьыбыт* «заболел», *кыльдьыы* «кольцо; ободок», *хоольдьуга* «уст. жертвенное животное». Такое написание противоречит законам якутской фонетики и в современной якутской орфографии правилами не регламентировано.

В словаре зафиксированы ассимилированные формы некоторых якутских слов, например: *тааттарыы* «разгадывание», *сассын* «завтра», *сассыарда* «утро», *буккуйуу* «запутывание» и т.д.

Займствованные русские прилагательные оформлены разными аффиксами: прилагательные, имеющие суффикс *-ский*, П.А. Ойунский передал в основном посредством аффикса *-лыы* (*геройский* – *гирэройдуу*, *мифический* – *мииптии*, *призматический* – *пириисимэлии*), *-таабы* (*комиссарский* – *хамыссаардаабы*); прилагательные на *-ный* переданы в основном с помощью аффиксов *-таабы* (*корпусный* – *куорпустаабы*, *аппаратный* – *аппарааттаабы*), *-лаах* (*капризный* – *хаппырыыстаах*, *торпедный* – *тарпыадалаах*), *-мыт* (*адресованный* – *аадырыстаммыт*, *дрессированный* – *дирэссириэкэлэммит*), *-лыыр* (*дипломный* – *дьупулдуомнуур*, *экзаменационный* – *эксээмэниир*).

Таким образом, П.А. Ойунский в отношении орфографии пытался ввести много нового в орфографировании заимствованных слов, а также в практике создания терминов. По мнению И.В. Аммосовой, в качестве терминов удачно представлены архаизмы, диалектизмы, особенно – терминологические словосочетания [9. С. 101]. Словарь П.А. Ойунского является первым словарем, где был сделан шаг к упорядочению и стабилизации орфографии и терминологии якутского языка. Главная заслуга П.А. Ойунского в том, что он своим трудом в якутской лексикографии положил организованное начало сознательному формированию и урегулированию якутской терминологии и орфографии [6. С. 462].

### ***Составление орфографических словарей якутского языка в 1940–1970-е гг.***

В 1939 г. был осуществлен переход якутской письменности на новый алфавит на основе русской графики. Одновременно с разработкой нового алфавита филологи Института языка и культуры при Совнаркомне Якутской АССР приступили к разработке основ и правил

орфографии. Так, в 1940 г. был опубликован «Орфографический справочник якутского языка» – первый в истории якутского языка официально утвержденный свод правил [10]. В справочнике содержится ряд директивных документов: указ Президиума Верховного совета Якутской АССР о внесении частичных изменений в новый алфавит и приказ Наркомпроса Якутской АССР об утверждении и внедрении новой орфографии якутского литературного языка, приказ Наркомпроса РСФСР. Данное издание имеет несколько приложений: таблицы по правописанию случаев обратной ассимиляции, появления вставных гласных при аффиксации заимствованных терминов, изменения конечных звуков основ заимствованных слов при аффиксации, изменения окончаний заимствованных прилагательных, образцы склонения заимствованных терминов в зависимости от конечных звуков. В конце справочника включен небольшой русско-якутский словарь грамматических терминов, сгруппированных по трем основным областям: фонетике, морфологии, синтаксису.

В предисловии справочника были указаны исходные положения, на которых базируются правила якутской орфографии:

*Единство написаний.* Такая основа в то время считалась наиболее актуальной. Указывалось, что требование в отношении заимствованных терминов реализуется путем сохранения их русского написания (*совет, революция* и т.п.). В отношении коренных якутских слов, выступающих в двух или нескольких вариантах произношения, принцип единства написаний реализуется путем сохранения на письме морфологической структуры слова. Принимается тот вариант произношения, который совпадает с живой морфологической структурой слова. Например, произносится *булт* и *бут*, пишется *булт* «охота», *мач-чылт* – *масчылт*, пишется *масчылт* (от основы *мас*) «дровосек», *бас-сар* – *барсар*, пишется *барсар* (от основы *бар*) «он идет с...» и т.д. В отношении заимствованных слов, издавна укоренившихся в якутском произношении, единство написаний устанавливается путем закрепления того варианта произношения, который наиболее близок к русскому оригиналу.

*Подчинение письма законам живого языка.* Это положение действует в следующих правилах: 1) озвончение конечных согласных *х, н, к* перед гласным (*мутук* «сук» – *мутугу*, *сап* «нитка» – *сабы*, *харах* «глаз» – *харабы*); 2) переход звука *с* в *һ* перед гласным (*мас* «дерево» – *маһы*); такому же изменению подвергаются и конечные *з, ж, ц,*

ш, ч в заимствованных словах; 3) регрессивная ассимиляция конечных согласных *н* и *т* (*аан* «дверь» – *ааммыт*, *аанга*, *ат* «конь» – *акка*, *аппыт*). Эти нормы распространялись и на заимствованные слова.

*Экономность написаний.* Из существующих вариантов произношения слова за основу письма принимается наиболее краткая форма. Было установлено, что излишние долготы, удвоения и тому подобные фонетические усложнения, если они безразличны для смысла и формы слова, на письме не отражать. Например, произносится *да* и *даа*, а должно писаться *да* ‘союзная частица’; произносится *диэки* – *диэкии*, а следует писать *диэки* «в таком-то направлении»; произносится *бөөлүүн* – *бөлүүн*, а должно писаться *бөлүүн* «сегодня ночью» и т.д. При этом подчеркнуто, что письмо должно опираться на формы, реально существующие в живом языке, хотя бы в части его говоров, искусственное упрощение слов в письме недопустимо.

В разделе «Общие положения» кратко сформулированы в основном те же положения, которые изложены в предисловии. Выдвинуто положение о том, что литературный язык не должен отходить от живого языка народных масс, но вместе с тем он должен намечать пути своего развития на основе учета прогрессивных тенденций языка и достижений языкознания. Отмечается, что предлагаемые принципы и правила орфографии, при всей их неполноте и неокончателности, построены с учетом того, чтобы дальнейшее дополнение и усовершенствование их не вызывало коренной ломки основ орфографии.

Далее следует изложение текста правил якутской орфографии. В нем выделены следующие разделы: 1) орфографирование коренных якутских слов; 2) орфографирование новых заимствованных слов; 3) слитное и раздельное написание слов, употребление дефиса; 4) употребление прописной буквы; 5) перенос слов. Всего было дано 43 правила.

Содержание правил представляет собой, по существу, конкретизацию и развитие общих принципиальных основ, изложенных выше. В правилах впервые была дана система якутского правописания, охватывающая все основные типы и наиболее часто встречающиеся случаи написаний. Были разработаны принципы написания заимствованных слов, в основном выдвинутых в первоначальном проекте. Так, давние обиходно-разговорные заимствования орфографировались в фонетизированном (якутизированном) виде, а вся русская общественно-политическая и научно-техническая терминология – в их русской

форме. Однако на практике письма встречались и такие начертания, например, *учитель, газета, душа, свинья, стол, шкаф* и т.д., которые согласно правилам должны были орфографироваться в фонетизированном виде.

Ценность данного справочника в том, что в нем были заложены теоретические основы якутской орфографии и даны направления ее дальнейшей разработки и совершенствования, он имеет бесспорное историческое значение и в своей основе остается образцом для работ подобного типа.

В 1942 г. был издан «Орфографический словарь якутского литературного языка», составленный И.И. Барашковым и Н.С. Григорьевым [11]. Этот словарь был утвержден Наркомпросом ЯАССР и, таким образом, являлся нормативным изданием. Словарь содержит 5 тыс. слов, в том числе свыше 3 500 заимствованных терминов, которые орфографированы с сохранением форм их прототипов. Обиходные слова даны в фонетизированных формах, некоторые из них заимствованы в послереволюционный период, например: *болкуон – балкон, баахса – вакса, буобар – повар, духуу – духи, куруор – курорт, одьуклуон – одеколон* и т.д. Как апробированное нормативное издание данный словарь способствовал стабилизации орфографических норм якутского литературного языка, им пользовались до середины 50-х гг. XX в.

В 1956 г. по заданию Института языка, литературы и истории Якутского филиала СО АН СССР (ИЯЛИ) П.П. Барашков издал пробный «Орфографический словарь якутского языка» для широкого обсуждения [12]. Словарь содержит около 9 тыс. слов, в том числе 5 200 заимствованных, которые нуждаются в упорядочении в написании основ и аффиксированных форм. Слова, вошедшие в словарь, можно разделить на 3 группы: 1) вариантные исконные слова; 2) заимствованные слова, подвергшиеся фонетизации; 3) заимствованные слова, основа которых пишется по-русски.

В словаре около 4 тыс. заимствованных слов введены в русском написании, например: *артист, большевик, бланк, мотор, приказ, приказтаа, шофёр, штаб* и т.д., некоторые слова даны без перевода, хотя имеется якутский аналог, например, *благодарность* (перевод – махтааны, махтал), *восприятие, занятие* (дьарык), *художник* (уруһуйдьут), *охрана* (харабыл), *повесть* (сэһэн), *аһыыпка* (албас), *болтуо* (сон), *бортунуой* (иистэнньэн), *дайаарка* (ыанньыксыт), *кириэккэй* (кытаа-

нах), *норуоһуна* (соруйан), *остуруогай* (кытаанах), *биримиэр* (холобур), *бизчинэ* (өрүү, наар) и т.д., 1 240 слов – в фонетизированном виде, например: *аадырыс*, *барыанньа*, *докумуон*, *истиискэ*, *кибишккэ*, *норуот*, *суот*, *хотубай*, *чааскы*, *этэрээт*, *пиэрмэ* (это слово в последующих изданиях орфографического словаря дано в русской форме: *ферма*).

В словаре в некоторых словах поставлены знаки ударения, а также в скобках указано правильное правописание аффиксов множественного числа, например: *датчанин* (*датчаннар*), *тюрк* (*тюрдар*), *финн* (*финнэр*), *римлянин* (*римляннар*), *каникул*(*лар*), *кадр*(*дар*), *киргиз*(*тэр*) и т.д.

Автор в словаре дает одно, признанное правильным, написание слова, например, из вариантов *хотуур* – *хатыыр* «коса», *ынах* – *анах* «корова» правильным допускает *хотуур*, *ынах*.

В некоторых якутских словах в скобках указан их русский перевод, например, *айыы* (*творение*), *айыы* (*грех*), *кырыа* (*иней*), *остуруйа* (*сказка*), *таммах* (*капля*), *куолас* (*голос, колос*), *кырбый* (*ястреб*). В некоторых фонетизированных заимствованных словах в скобках также дан их русский вариант, например: *суокка* (*щётка*), *бөрүө* (*перо*), *көбүөр* (*ковёр*).

В словаре толкования и синонимы слов также даны в скобках, например: *бинтиэкэ* (*былыргы саа*), *быһый* (*куобах холо*), *көбүөр* (*ас*), *сизмэ* (*үүнээйи*), *кокуукка* (*оонньуур*), *дэбин-дизэрэ* (*үүнээйи*), *грек* (*омук*), *гранат* (*отон*), *үргээх* (*атыыр таба*), *быһычча* (*быһах*), *сонун* (*нуобас*), *сөрүө* (*тэллэх*), *күүгээн* (*айдаан*).

Местами даны грамматические и стилистические пометы, например: *миин* (*туохтуур*), *аллара* (*сыһыат*), *аллараа* (*дабааһын*), *һууй* (*саҥа аллайыы*), *да* (*ситим тыл*), *даа* (*ыйытыы*); *дэбь* (*мат.*), *карта* (*геогр.*), *когорта* (*историч.*), *огневая точка* (*воен.*), *сестра* (*мед.*); *тексти* (*туохтуу пад.*), *реценкэ* (*сыһыарыы пад.*), *дьизэнэн* (*туттуу пад.*), *саатааҕар* (*тэҥниш пад.*), *сарк* (*тыас*), *синильнэй* (*кислота*), *нохоо* (*ыҥырыы*).

В конце словаря даются приложения «Правописание географических названий», «Написание названий населегов», «Написание названий районных центров ЯАССР». В словарь не включен алфавит и список сокращений.

Постановлением Совета министров Якутской АССР от 14 сентября 1962 г. за № 490 был утвержден проект правил якутской орфографии.

Утвержденные правила были опубликованы в республиканских газетах и в 1963 г. изданы на якутском и русском языках отдельной брошюрой [13]. На основе новых правил в 1963 г. научными сотрудниками ИЯЛИ П.П. Барашковым и Н.Е. Петровым был издан новый орфографический словарь якутского языка под редакцией Л.Н. Харитоновой [14], включающий около 11 тыс. слов. В издании словаря были использованы орфографические словари прошлых лет, работа А.Е. Кулаковского «Русские слова, перенятые якутами (кроме собственных имен и названий)», а также материалы диалектологических экспедиций. Сохранилась общая структура предыдущего словаря, но словник пополнился новыми словами, уточнены и исправлены словарные дефиниции (в грамматических пометах, в написании заимствованных слов). Словарь отличается от предыдущих изданий тем, что в нем включены слова, употребляемые в якутском литературном языке и нуждающиеся в упорядочении. Словарь регламентирует безвариантное написание слов, например, из вариантов типа *хотуур – хатыыр* (коса в значении «орудие труда») за норму взят первый оканчивающийся вариант. В словаре учтены все варианты широкоупотребительных слов с одним значением: например, *ыһык, өйүө, үтэ* («еда в дороге»). Дефис используется в парных словах; при написании частицы *бааччы* «словообразующая частица», например, *дэбигис-бааччы* («легко, быстро»), *лоп-бааччы* («точно»), *нам-бааччы* («тихо»), *нус-бааччы* («спокойно»), *ным-бааччы* («мирно»), *чахчы-бааччы* («в самом деле»); послелога *курдук* («как, вроде»), например, *лоп-курдук* («ровно») (искл. *лип курдук* («плотно») – без дефиса). По нашим подсчетам, в словарь включено всего 4 370 заимствованных слов, из них 1 377 слов орфографированы по-якутски.

В период 60–80-х гг. XX в. происходит интенсивное распространение русского языка как языка межнационального общения, а также массовое развитие якутско-русского двуязычия, выступающего в устной и письменной формах. В якутский язык из русского языка проникли новые слова, отражающие прогрессивное развитие общества, к примеру, связанные с освоением космоса: *космос, космонавт, космодром, орбита, луноход* и т.д., а также научно-технические термины. Все эти слова орфографировались с сохранением русской формы основ и в дальнейшем нашли отражение в орфографическом словаре якутского языка.

В 1975 г. ИЯЛИ переиздал «Орфографический словарь якутского языка» [15]. Словарь, по подсчетам авторов, содержит 14 212 слов,

т.е. дополнительно включено 4 000 слов. В этом издании также сохранена общая структура предыдущих изданий словаря. Цель переиздания словаря состояла в обновлении словника, в более рациональной подаче грамматической информации, устранении непоследовательностей, внесении уточнений и отдельных исправлений. Исключены слова с ошибками, опечатками; упорядочена подача терминов; улучшена система передачи аффиксированных форм, например: *вагон*, *-онна*; *тур*, *-ун*, *-дуннар*. Улучшены пометы, помогающие при уточнении правописания, например: вместо помет *дьаһ. т.*, *холб. т.* после глаголов стоит дефис (*барыыһы-*, *тэрис-*, и т.д.), а также даны в скобках пояснительные пометы, например: *һуулаа* (*һуу диэнтэн*), *эгэ* (*мод. т.*), *карточка* (*докумуон*), *хаартыска* (*фото*), *туона* (*тоня, место*) и т.д.; упорядочены, унифицированы дефисные написания; уточнена передача заимствованных слов, правописание форм которых не охвачено орфографическими правилами.

В словаре зафиксировано много заимствованных слов, оформленных в русском начертании. Есть слова, имеющие якутский эквивалент, например: *активный*, *вкладыш*, *временка*, *группа*, *довод*, *междугородный*, *осада*, *остуор*, *отличник*, *охрана*, *охранник*, *переулок*, *передача*, *переворот*, *подделка*, *погреб*, *погром*, *повязка*, *полог*, *родилка*, *сознательность* и др., также включен ряд узкоспециальных терминов, например: *аэрофотосъёмка*, *вольт-ампер*, *гальванопластика*, *гидросфера*, *грамм-молекула*, *денатурат*, *зоогеография*, *космофизика*, *логарифм*, *палеозавр*, *палеозой*, *перископ*, *питекантроп*, *плевра*, *полисинтетической*, *префикс*, *радиофикация*, *рений*, *рентгенография*, *родий*, *рубидий*, *секанс*, *сероуглерод*, *стопор*, *субтропик*, *сред-юнион*, *формалин*, *хромосом*, *целлулоид*, *штрейкбрехер*, *этногенез* и т.д.

Словарь придерживается принципа экономности: слова оформлены в основах через краткий гласный, например: *ангар* «половина», *аҕабыт* «поп», *куруму* «высокие торбаса», *энэр* «сторона».

Словарь 1975 г. использовался до издания новой редакции орфографического словаря в 2002 г.

Следует отметить, что во всех вышеописанных орфографических словарях якутского языка (1942, 1956, 1963 и 1975 гг.) содержится много слов, написанных по цитатному принципу, что не оправдано самим назначением словаря. Предназначение орфографических словарей – нормализация трудных для написания слов. По поводу включения в корпус этих словарей большого количества русских слов, ко-

торые и не используются в якутских текстах, П.А. Слепцов пишет: «Подобные слова засоряют словари якутского языка, отталкивают людей со здоровым языковым вкусом, даже подавляют, сеют уныние в отношении перспектив развития литературного языка, ибо макароническое смешение слов воспринимается многим и как признак деградации языка» [16. С. 41].

С принятием Правил якутской орфографии в 1962 г., в частности согласно правилу № 14 о правописании заимствованных слов, многие заимствованные слова и термины орфографировались с полным сохранением русских форм. Заимствование русских слов и терминов в 60-е гг. XX в. считалось главным способом обогащения и пополнения лексики якутского языка. Однако якутский язык сильно пополнился русскими словами, даже слова, входившие в обиход в фонетизированном виде еще в дореволюционные годы, вновь орфографировались в русской форме начертания.

### **Развитие орфографической лексикографии в XXI в.**

В постсоветский период происходили существенные изменения в языковой политике и языковом строительстве в Республике Саха (Якутия): якутский язык приобрел государственный статус, был принят Закон «О языках в РС(Я)», разработана Государственная программа по возрождению, сохранению и развитию языков коренных народов РС(Я), в 1996 г. 9 февраля был обнародован Указ Президента РС(Я) об объявлении «Дня родного языка и письменности» и т.д. Возникли благоприятные условия для широкого функционального развития якутского языка, поднятия его престижа как языка воспитания и обучения, наметилась тенденция к активизации научной орфографической деятельности, направленной на упорядочение якутской орфографии. П.А. Слепцов перед языковедами ставил задачи широко обсудить и апробировать большой орфографический словарь в 50–60 тысяч слов, охватывающий все слова литературного языка независимо от того, имеют они явные орфограммы или нет, за исключением большого круга производных и периферийных изобразительных, аффективных слов, принципиально не подлежащих кодификации [16. С. 58].

### **Орфографический словарь якутского языка (2002)**

Институтом гуманитарных исследований Академии наук Республики Саха (Якутия) в 2002 г. был разработан и издан «Орфографический словарь якутского языка», имеющий около 41 500 слов и словоформ, составленный по новым правилам орфографии, утвержденным Постановлением Правительства РС(Я) от 14 февраля 2001 г. (далее – ОСЯЯ-2002, словарь) [17].

В дополнение к ранее опубликованному подробному анализу названного словаря [18] можно отметить, что ОСЯЯ-2002 – самый большой по объему лексикографический источник по якутской орфографии, отражающий лексику якутского литературного языка конца XX – начала XXI в. и современное нормативное словоупотребление. Этот словарь является концентрированным выражением принципиально нового отношения к родному языку, практическим воплощением новой языковой политики и языкового строительства по оздоровлению якутского литературного языка как языка государственного. В издание включены общеупотребительные слова и нуждающиеся в орфографической нормализации научные термины, просторечные и диалектные слова, устаревшие слова и неологизмы и т.п.

В отличие от предыдущих словарей в ОСЯЯ-2002 часть основ заимствованных из русского языка слов рекомендуется писать в двух вариантах: в фонетизированном (якутизированном) виде и с сохранением русской основы – это около 630 слов (приложение № 1), и только в русском начертании – около 280 слов (приложение № 2). Оба варианта считаются нормативными. В этом был экспериментальный характер словаря. Орфография 1962 г. в своей основе считалось «русификаторской» [19. С. 97], так как заимствованные слова советского времени предписывала оформить по цитатному принципу. Орфографирование заимствованных слов в словаре стремится учитывать их историческое написание, устоявшееся с 20–30-х гг. XX в. и даже с дореволюционного времени.

В указанный словарь впервые за всю историю составления орфографических словарей якутского языка включен список слов, произносимых через носовую *й* [j], например: *айах* «рот», *айыы* «грех», *куйах* «колючуга», *мэйиш* «мозг», *туйах* «копыто», *хайыһар* «лыжи» и т.д. (всего 85 слов, составитель профессор И.Е. Алексеев), а

также выделены слова, пишущиеся с прописной буквы, например: *Аал Луук Мас* (название священного дерева) и т.д.

По сравнению с прежними словарями совершенно новым элементом было введение в скобках предупредительной пометы «буолб». (буолбатах «не допустимо»), что помогало более четко ориентировать пользователей относительно правильных и неправильных форм, например, *ханккыы* (*ханккы* буолб.) и т.п.

ОСЯЯ-2002 был издан под редакцией П.А. Слепцова в соответствии с его научной позицией об учете процесса переоценки ценностей и установок в области орфографии. В нем представлено правописание якутских слов, основанное на коренных, узуальных свойствах и закономерностях языка, отражено фонетизированное написание основной массы заимствованных слов вместо цитатного принципа, исключен несколько условный «принцип экономии» в написании словоформ. Резюмируя десятилетнюю практику использования названного орфографического словаря, П.А. Слепцов в одной из своих публикаций подробно изложил новые подходы к разработке якутской орфографии, обосновал необходимость усиления единого орфографического режима, существующие проблемы фонетизации заимствованных слов и обозначил конкретные пути их решения [20]. По его инициативе с целью решения актуальных задач в 2012 г. была создана Орфографическая комиссия при Правительстве РС(Я), в состав которой входили не только лингвисты, но и редакторы издательств, республиканских газет и журналов, преподаватели вузов, педагоги. По результатам деятельности комиссии, где секретарем работала автор статьи, были выработаны общие принципы правописания заимствованных слов, пересмотрены правила орфографии и пунктуации якутского языка, был проведен тщательный отбор фактического материала. Результаты работы комиссии нашли отражение в новой редакции Правил орфографии и пунктуации, утвержденной Постановлением Правительства РС(Я) от 22 декабря 2015 г., новом издании орфографического словаря.

### ***Орфографический словарь якутского языка (2015)***

Новый нормативный «Орфографический словарь якутского языка» [21] (далее – ОСЯЯ-2015 г., новый словарь) относится к общему типу орфографических словарей. По сравнению с предыдущим словарем

объем ОСЯЯ-2015 немного сокращён (около 32 тысяч слов и словоформ) – за счет снижения количества изобразительных, вариантных и диалектных слов, исключения экспериментальных, пробных словоформ, обусловленных особенностями «переходного периода» (1990-х гг.) – и является наиболее оптимальным.

В отличие от предыдущих орфографических изданий в новом словаре расширен перечень слов, пишущихся с прописной буквы, добавлены названия религиозных праздников, например: *Ороһуосна* «Рождество», *Кириһиэһинньэ* «Крещение», *Ыснааһан* «Спасов (день)», *Бөтүрүүөн* «Петров (день)» и т.д.

ОСЯЯ-2015 дополнен ранее не включенными исконно якутскими, а также заимствованными словами, которые имеют ту или иную орфограмму, например: *биллэх* «свояк», *бэргэн* «меткий», *дэйбиир* «махалка», *кырыыһа* «крыша», *холкуос* «колхоз» и т.д.

Новый словарь допускает вариативное написание наиболее распространенных словоформ, например: *аччыгый* – *оччугуй* «маленький», *даллабар* – *таллабар* «растопыренный», *оһуохай* – *оһуокай* «якутский национальный хоровод» и т.д.

Словарные статьи сопровождаются разного рода пояснениями: толкованиями слов, указаниями значения диалектизмов, архизмов, эвфемизмов и т.д., например, *ойоос* (уу арыыта) «остров», *бэбээрэр* (түөл.: курупааскы) «куропатка», *бөтлөкө* (харыс т.: эһэ) «медведь».

В ОСЯЯ-2015 основа орфографии ориентируется на коренные свойства и закономерности языка, в связи с этим устанавливается фонетизированное написание основной массы заимствованных из русского языка слов. Поэтому не включены основы слов в русской форме начертания. Заимствованные слова, вошедшие в дореволюционный период (их около 3 тыс. [22. С. 5]) и освоенные в разговорной речи носителей якутского языка, пишутся в фонетизированном виде.

Якутская орфография, как и орфографии других языков, имеет один основополагающий принцип – фонетический, определенный с учетом основных законов языка, письменной и устной речевой практики, речевых норм. Согласно современным Правилам якутской орфографии [23], руководствуясь фонетическим принципом, широкоупотребительные в разговорной речи заимствованные слова, адаптированные под звуковую строй якутского языка, пишутся также в фонетизированном виде. Вместе с тем сохраняется русское написание научно-технических, узкоспециализированных терминов.

Правила орфографии и пунктуации приведены в виде приложения к словарю вместе с Постановлением Правительства РС(Я) об утверждении правил орфографии.

Таким образом, ОСЯЯ-2015 как издание нового времени соответствует правилам современной якутской орфографии, и надеемся, что будет способствовать качественному подъему литературного языка в новых условиях.

### **Заключение**

По результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Во-первых, орфографический словарь должен разрабатываться как академический и не переиздаваться каждые десять лет с новыми, принципиально противоположными предыдущим, нормами правописания. Во-вторых, орфографические словари должны быть обязательны и доступны для всех, кто умеет читать и писать на якутском языке. В-третьих, язык массовых изданий, средств массовой информации (радио, телевидения, периодической печати, интернет-каналов), являющихся основными распространителями и популяризаторами культуры, в том числе культуры речи, должен быть образцовым и эталонным. В этой связи как никогда остро встает вопрос грамотности, соблюдения орфографических норм в этой сфере.

Отмечаются следующие тенденции развития орфографической лексикографии. Прежде всего, наблюдается сокращение спроса и потребности в бумажных изданиях. С учетом современного развития информационного общества нужно развивать разработку и реализацию форм онлайн-словарей. Кроме того, в настоящее время в связи с вступлением в силу новых доработанных правил якутской орфографии актуализируется необходимость издания орфографических словарей для учащихся, т.е. школьных орфографических словарей, для использования в образовательном процессе. Еще одним важным направлением является разработка словаря заимствованных из русского языка слов, поскольку проблема орфографирования данной категории слов является не до конца решенной.

### **Список источников**

1. *Афанасьев П.С.* Современный якутский язык. Лексикология. Якутск : Изд-во Якут. гос. ун-та, 1996. 192 с. (На якут. яз.).

2. *Кара Г.* Якутский глоссарий Витзена (перевод с французского языка Аммосовой И.В.) // Altaica XIV (International annual periodical for Altaic studies). Institute of Language and Literature Mongolian Academy of Sciences. Ulan Bator, 2018. P. 207–212.

3. *Неустроев Н.Н.* Орфографический словарь (для 4–8-х классов). Якутск : Якут. кн. изд-во, 1983. 119 с. (На якут. яз.).

4. *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 5–15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-orientatsii-otechestvennoy-leksikografii-1> (дата обращения: 13.11.2021).

5. *Ойунский П.А.* Русско-якутский термино-орфографический словарь якутского языка / при участии С.П. Харитоновой, Г.С. Тарского. М. : Гос. учеб.-пед. изд-во, 1935 // Ойунский П.А. Сочинения. Научные труды. Т. III. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1993. С. 124–456.

6. *Оконешников Е.И.* Послесловие к «Русско-якутскому термино-орфографическому словарю» П.А. Ойунского // Ойунский П.А. Сочинения. Научные труды. Т. III. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1993. С. 457–467.

7. *Ойунский П.А.* О якутской письменности // Кыым. 1937. 15 декабря (На якут. яз.).

8. *Ойунский П.А.* Якутский язык и пути его развития // Сочинения. Научные труды. Т. III. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1993. С. 5–122.

9. *Аммосова И.В.* О «Русско-якутском термино-орфографическом словаре» П.А. Ойунского // Kazakh Linguistics in the Modern World: Cognition, Culture, Communications. Алматы, 2020. С. 98–102.

10. *Орфографический справочник якутского языка* / сост. Л.Н. Харитонов, П.П. Барашков, И.И. Барашков, Д.К. Сивцев. Якутск : Госиздат, 1940. 96 с. (На якут. яз.).

11. *Барашков И.И., Григорьев Н.С.* Орфографический словарь якутского литературного языка. Якутск : Госиздат, 1942. 134 с. (на якут. яз.).

12. *Барашков П.П.* Орфографический словарь якутского языка. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1956. 190 с. (на якут. яз.).

13. *Правила якутской орфографии.* Якутск : Якут. кн. изд-во, 1963. 40 с.

14. *Барашков П.П., Петров Н.Е.* Орфографический словарь якутского языка / под ред. Л.Н. Харитоновой. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1963. 211 с. (на якут. яз.).

15. *Харитонов Л.Н., Петров Н.Е.* Орфографический словарь якутского языка. Якутск : Якут. кн. изд-во, 1975. 192 с. (на якут. яз.).

16. *Слепцов П.А.* Якутский литературный язык. Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск : Наука, 1990. 276 с.

17. *Орфографический словарь якутского языка* / под ред. П.А. Слепцова. Якутск : Сахаполиграфиздат, 2002. 543 с. (на якут. яз.).

18. *Васильева Н.М.* Кодификация орфографических норм якутского литературного языка // Научный диалог. 2019. № 12. С. 9–20.

19. *Слепцов П.А.* Ступени и проблемы якутского языкознания. Якутск : Изд-во ИГиЛПМНС СО РАН, 2008. 544 с.

20. Слепцов П.А. Об орфографическом словаре якутского языка // Кыым. 2012. 7 июня (на якут. яз.).
21. Орфографический словарь якутского языка / сост. А.Г. Нелунов, Н.И. Попова, Н.М. Васильева и др. Якутск : Бичик, 2015. с. 480. (на якут. яз.).
22. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке (до-революционный период). Якутск : Якуткнигоиздат, 1964. 196 с.
23. Правила якутской орфографии и пунктуации / сост. А.Г. Нелунов, Н.И. Попова, Н.М. Васильева и др. Якутск : Бичик, 2016. 48 с. (на якут. яз.).

## References

1. Afanas'ev, P.S. (1996) *Sovremennyy yakutskiy yazyk. Leksikologiya* [Modern Yakut language. Lexicology]. Yakutsk: Yakutsk State University. (In Yakut).
2. Kara, G. (2018) Yakutskiy glossariy Vitzena [Witzen's Yakut glossary]. (Translated from French by Ammosova I.V.) In: *Altaica XIV*. Ulan Bator: Institute of Language and Literature Mongolian Academy of Sciences. pp. 207–212.
3. Neustroev, N.N. (1983) *Orfograficheskiy slovar' (dlya 4–8 klassov)* [Spelling dictionary (for grades 4–8)]. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. (In Yakut).
4. Kozyrev, V.A. & Chernyak, V.D. (2014) Modern orientations of Russian lexicography. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1 (5). pp. 5–15. (In Russian). [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyye-orientatsii-otechestvennoy-leksikografii-1> (Accessed: 13.11.2021).
5. Oyunskiy, P.A. (1935) *Russko-yakutskiy termino-orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Russian-Yakut terminological and spelling dictionary of the Yakut language]. Moscow: Gos. uchebno-ped. izd-vo. In: Oyunskiy, P.A. (1993) *Sochineniya. Nauchnye Trudy* [Collected works. Scientific works]. Vol. 3. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. pp. 124–456.
6. Okoneshnikov, E.I. (1993) Posleslovie k “Russko-yakutskomu termino-orfograficheskomu slovaryu” P.A. Oyunskogo [Afterword to the “Russian-Yakut terminological and spelling dictionary” by P.A. Oyunsky]. In: Oyunskiy, P.A. *Sochineniya. Nauchnye Trudy* [Collected works. Scientific works]. Vol. 3. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. pp. 457–467.
7. Oyunskiy, P.A. (1937) O yakutskoy pis'mennosti [About the Yakut writing]. *Kyym*. 1937. 15 December. (In Yakut).
8. Oyunskiy, P.A. (1993) Yakutskiy yazyk i puti ego razvitiya [Yakut language and ways of its development]. In: Oyunskiy, P.A. *Sochineniya. Nauchnye Trudy* [Collected works. Scientific works]. Vol. 3. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. pp. 5–122.
9. Ammosova, I.V. (2020) [About the “Russian-Yakut terminological and spelling dictionary” by P.A. Oyunsky]. *Kazakh Linguistics in the Modern World: Cognition, Culture, Communications*. Proceedings of the International Conference. Almaty. 15–16 May 2020. pp. 98–102. (In Russian).
10. Kharitonov, L.N., Barashkov, P.P., Barashkov, I.I. & Sivtsev, D.K. (eds) (1940) *Orfograficheskiy spravochnik yakutskogo yazyka* [Spelling guide of the Yakut language]. Yakutsk: Gosizdat. (In Yakut).

11. Barashkov, I.I. & Grigor'ev, N.S. (1942) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo literaturnogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut literary language]. Yakutsk: Gosizdat. (In Yakut).
12. Barashkov, P.P. (1956) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. (In Yakut).
13. Kharitonov, L.N. (1963) *Pravila yakutskoy orfografii* [Rules of the Yakut spelling]. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo.
14. Barashkov, P.P. & Petrov, N.E. (1963) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. (In Yakut).
15. Kharitonov, L.N. & Petrov, N.E. (1975) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Yakutskoye knizhoye izdatel'stvo. (In Yakut).
16. Sleptsov, P.A. (1990) *Yakutskiy literaturnyy yazyk. Formirovanie i razvitie obshchenatsional'nykh norm* [Yakut literary language. Formation and development of national norms]. Novosibirsk: Nauka.
17. Sleptsov, P.A. (ed.) (2002) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Sakhapoligrafizdat. (In Yakut).
18. Vasil'eva, N.M. (2019) Codification of Spelling Norms of the Yakut Literary Language. *Nauchnyy dialog*. 12. pp. 9–20. (In Russian).
19. Sleptsov, P.A. (2008) *Stupeni i problemy yakutskogo yazykoznaniya* [Steps and problems of Yakut linguistics]. Yakutsk: IHRNIPP SB RAS.
20. Sleptsov, P.A. (2012) Ob orfograficheskom slovare yakutskogo yazyka [On the spelling dictionary of the Yakut language]. *Кыым*. 7 June (In Yakut).
21. Nelunov, A.G., Popova, N.I. & Vasil'eva, N.M. (eds) (2015) *Orfograficheskiy slovar' yakutskogo yazyka* [Spelling dictionary of the Yakut language]. Yakutsk: Bichik. (In Yakut).
22. Sleptsov, P.A. (1964) *Russkie leksicheskie zaимstvovaniya v yakutskom yazyke (dorevol'yutsionnyy period)* [Russian lexical borrowings in the Yakut language (pre-revolutionary period)]. Yakutsk: Yakutknigoizdat.
23. Nelunov, A.G., Popova, N.I. & Vasil'eva, N.M. (eds) (2016) *Pravila yakutskoy orfografii i punktuatsii* [Rules of the Yakut spelling and punctuation]. Yakutsk: Bichik. (In Yakut).

**Сведения об авторе:**

**Васильева Надежда Матвеевна** – канд. филол. наук, научный сотрудник отдела якутского языка Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (Якутск, Россия). E-mail: tnm69@mail.ru

**Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.**

***Information about the author:***

**Nadezhda M. Vasilyeva**, Cand. Sci. (Philology), researcher at the Yakut Language Department of the Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Yakutsk, Russian Federation). E-mail: tnm69@mail.ru

***The author declares no conflicts of interests.***

*Статья поступила в редакцию 27.12.2021;  
одобрена после рецензирования 06.05.2022; принята к публикации 06.06.2022*

*The article was submitted 27.12.2021;  
approved after reviewing 06.05.2022; accepted for publication 06.06.2022*